

Р. Камю
Франция, Париж

"Понеси меня наверх, пожалуйста" (Набоков, *Лолита*) - к семантике *нести* и его приставочной парадигмы

R. Camus
France, Paris

“Carry [ponesi] me upstairs, please” (Nabokov, *Lolita*) – About the Semantics of R. *nesti* and its Prefixed Compounds

Everyone will agree that in this sentence from the Russian version of *Lolita*, imperative *ponesi* sounds bizarre – maybe even clumsy, childish or old-fashioned. We shall try to account for this in a three-step manner: 1) Schematic representation of the verb *нести*; 2) Comparative analysis of prefixed compounds *отнести*, *унести*, *понести*; 3) Analysis of Nabokov’s sentence: why is imperative so clumsy... and how are such (rare and stylistically marked) sentences to be understood.

Постановка вопроса

В аспектуальной литературе *понести* описывается как глагол, состоящий из приставки *по-* с начинательным значением (см. *покраснеть*, *полюбить*) и глагола однократного движения *нести* (из серии *идти*, *везти*...). С неоднократным коррелятом *носить* приставку *по-* относят к ограничительному способу действия: *Он понес книги наверх / Купил, поносил и выбросил*. Но как понять фразу Лолиты? чем она отличается от "правильных" *Он понес меня наверх*, *Отнеси меня наверх* или *Унеси меня (наверх)*? Кроме того, из этой классификации выпадают неначинательные употребления (*он понес урон*), ограничительные употребления *понести*. (*понес немного и хватит*), глаголы, совместимые с обоими способами действия: *поскакали и хватит / я поскакал*... (Sémon 1986, Camus 2000).

Не факты ради категорий, а категории ради фактов

В докладе предлагается исходить из лексического вклада глагольной основы *нес-* и приставок *по-*, *от-* и *у-*. Категории же рассматриваются как частные проявления механизма взаимодействия основы с приставками, синтаксическими позициями и типами высказывания.

В центре функционирования основы *нес-* и её взаимодействия с приставками лежит некоторое «несомое» *a* (предмет, процесс или свойство). Суть *несения* заключается в том, что свою актуализацию *a* получает через посредство некоторого *N*; *N* не является источником *a*, он лишь случайный посредник для его реализации. Например: *Женя [N] несёт батон [a]*: батон вводится в рамках его временной локализацией относительно *Жени*. Случайность *N* нередко обусловлена введением альтернативного локализатора *N'* для *a*; *N'* подается как желаемая или исходная точка стабилизации: *Женя несёт батон уткам в парк [N']*, *Женя несун, несёт с завода [N'] батоны хлеба*.

Нести как инвертор тематических ролей.

Определение *N* как случайного посредника объясняет нейтрализацию роли агенса. Во фразе *Мы несем ущерб* (\approx «терпим») *Мы* не является ни зачинщиком, ни конечным локализатором. Можно *нести убыток* или *поражение* [=потеря *a*], но не **прибыль* или **победу*. Во фразе *Ты несёшь чушь* оценка, содержащаяся в слове *чушь*, исходит не от *N*, а от говорящего. Ср.: *Я отвечаю за это* (на фоне моей возможной безответственности) с конструкцией *я несу ответственность за это* (говорит бедный стрелочник). С глаголом *нести*, агентивность подлежащего бывает только реактивна, вспомогательна: *Мы несём пользу* отличается от *мы получаем пользу* наличием в семантике *пользы* компонента "реализация *a* хороша для адресата *N*". См. также *нести службу, караул*, и – *Где чай? – Несу!* Бал диктует *a*, навязанный посреднику *N*. (1)

Три типа предикации.

▪ **Тип I. Предикация как свойство. N - опора.** *Четыре малахитовых колонны несут пятиглавый золочённый балдахин*: единое интерьерное целое видится как составное из двух частей, оно делится на главную часть (несомое) и её опору. Ср.: *Атлант держит вселенную* \neq *Атлант несёт (на своих плечах) всю тяжесть небесного свода*.

МиГ-29 несёт 2 т боевой нагрузки (6 ракет "воздух-воздух") \neq *МиГ-29 везет 2 т боевой нагрузки (6 ракет "воздух-воздух")*. Как видно из последнего примера, глагол *везти* подразумевает наличие траектории, в то время как *нести* сообщает об укомплектовании/боееспособности МиГ-29.

▪ **Тип II. Предикация как процесс. Несение – событие.** *Четыре колонны несут транспаранты*: наличие у колонн определенной траектории движения связано с процессуальным представлением предиката. Акцент поставлен на самом несении.

▪ **Тип III. Предикация как трансформация.** Акцент на том, что происходит с самим несомым *a*, часто связан с указанием адресата или направления. *Наши солдаты несут свободу угнетенным*: угнетенных ожидает именно та свобода, которая реализуется благодаря перемещениям солдат (\neq *Коммунисты дают угнетённым классам максимум свободы*).

В безличных конструкциях роль *a* отведена термину, *a priori* претендующему на статус *N*. Вытекает общее значение потери контроля: *Ребенка несет* (тип I: он болен поносом); *Остапа несет* (II: его не остановишь); *Лодку несет* вдаль (III: перемещение).

Унести – отнести – понести

У- и *от-* сужают сферу употребления *нести* к типу III. В отличие от *унести* глагол *отнести* требует еще и эксплицитного выражения точки стабилизации *N'*. Смысловую разницу можно сформулировать так: кто "*отнес*", тот больше "не несет", а кто "*унес*", тот может продолжать "нести" (*унес сигареты с собой*), или нет (*тайну в могилу, котят в лес*).

От- означает разрушение связи между двумя терминами *X* и *У* (Paillard 1998): отделение реализации *a* от *N* делает необходимым привлечение альтернативного ориентира. *У-* указывает на результат, достигнутый независимо от агенса (Добрушина и др. 2001); с другой стороны, как уже говорилось, представление об агенсе при *нести* подчинено поставленной извне цели. Таким образом, унесен ли элемент *a*, решается исключительно с исходной точки отсчета (*сигареты, тайна, котята* стали недоступными).

«Понеси меня (??наверх), пожалуйста!»

С глаголом *понести* не наблюдается перевеса *a*. *По-* сводит *нес-* к его пространственно-временной компоненте (Samus, 1998): привнесенный перфективацией предел не несет качественной нагрузки. *Он понес ее наверх* означает, что *N* в данный момент стал посредником для реализации *a*, и не сообщает о результирующем положении дел. Отсюда затруднительность императива с достигнутой целью; однако, опираясь на труды Шарля Балли, мы покажем на примерах из детских высказываний и фольклорных текстов, почему *понеси меня наверх* всё же возможно при стилистическом дистанцировании.

Примечания

(1) Ср. *нести* с глаголом *дать*, функция которого, наоборот, заключается в введении условия – в частности, агенса – для реализации аналога нашего *a*. Интересно, что в стандартном русском языке не зафиксировано безличных употреблений бесприставочного *дать* (Samus 2007)

Samus R. (1998) "Quelques considérations sur le préverbe *po-* en russe contemporain", *Revue d'Etudes Slaves*, LXX/1, pp. 101-112.

Samus R. (2000) «*Поскакали* - о началах и концах или еще раз о «начинательном» и «делимитативном» значениях приставки *по-*» (рукоп. доклада, прочитанного на конференции «Русский язык 20-го века», ун-т Прованса, Франция, 5-7 мая 2000 г.)

Samus, R. (2007) «Лексема *дать*: о лексических последствиях грамматических свойств», Материалы XXXVI международной филологической конференции. 12-17 марта 2007 г. СПб. Вып. 14. Лексикография и лексикология. Русско-славянский цикл. СПбГУ, 2007. - S.61-71.

Samus, R., Tokmakov A. N. (2009) «*Unesti / Otnesti*» рукоп.

Paillard, Denis, 1997, «Формальное представление приставки *от-*», в сб. *Глагольная префиксация в русском языке*, Кронгауз, М., Paillard, D. (ред), М., Русские словари: 87-112.

Sémon J.-P., (1986) "*Postojat'* ou la perfectivité de congruence. Définition et valeurs textuelles", *Revue d'Etudes slaves*, P., LVIII/4, , pp.609-635.

Добрушина Е.Р., Меллина Е.А., Пайяр Д. (2001) *Русские приставки: многозначность и семантическое единство: Сборник.* — М.: Русские словари.